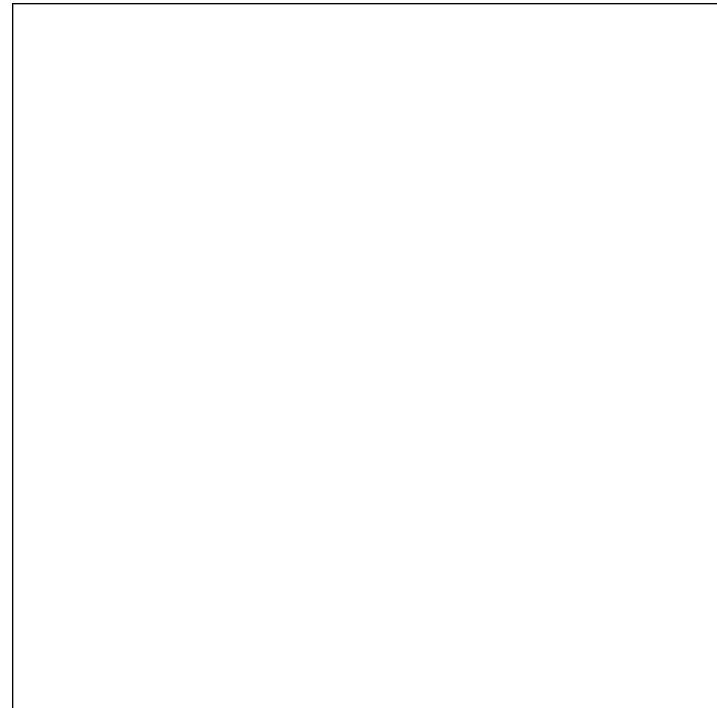




(uten bilde)

- Lesley Koyi, Ursula Naftula
- Brian Wambi
- Ursula Naftula
- Swahili / bokmål
- nivå 3



Siku niliyoonoka nyumbani kuelekea mjiini  
Den dagien jég dro hijemmefra for à dra til byen

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreforsmidt av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.

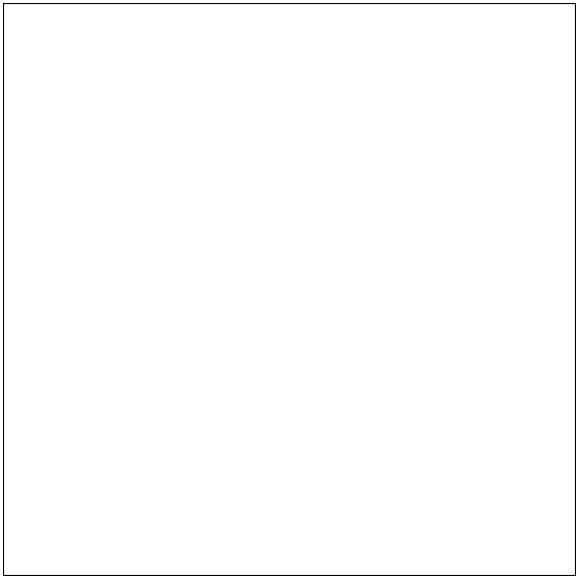
Overrett av: Ursula Naftula (sw), Espen Stranger-  
Johannessen (nb)  
Illustrert av: Brian Wambi  
Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Naftula

mjiini / Den dagien jég dro hijemmefra for à  
Siku niliyoonoka nyumbani kuelekea dra til byen

## Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>  
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.



Kituo kidogo cha mabasi kijijini mwetu kilijaa shughuli za watu na mabasi. mabasi mengi yalikuwa yamejaa mizigo. Chini, palikuwa na mizigo zaidi ya kupakia. Makondakta walikuwa wanataja majina ya sehemu mabasi yalikokuwa yanaelekea.

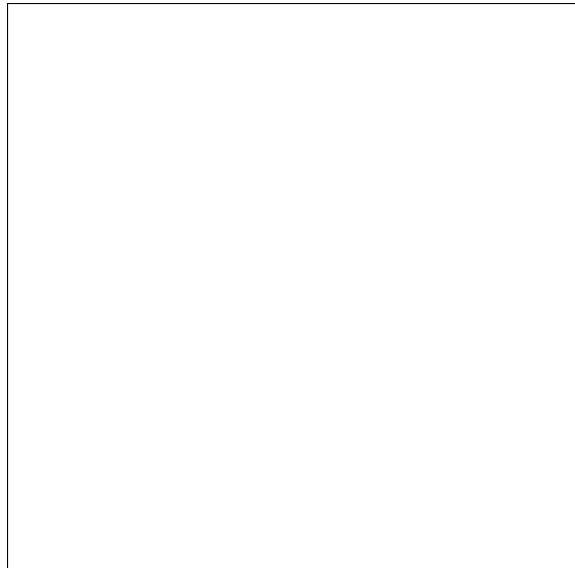
...

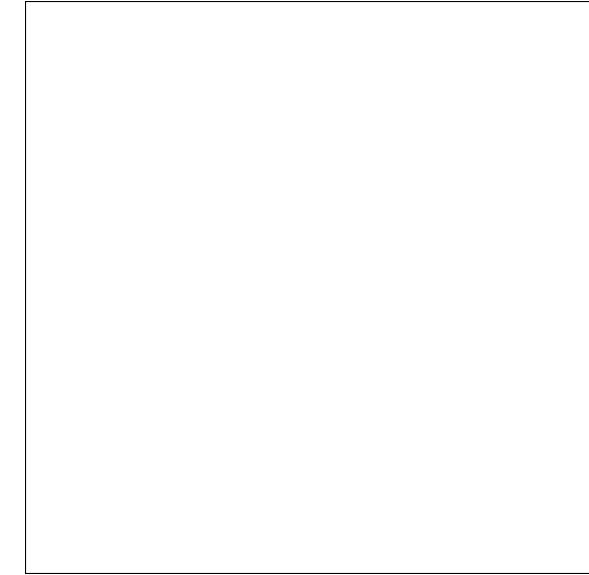
Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.

„Mjini! Mjini! Magharibi!“ Niliiska kondakta akitta kwa  
sauti. Lile ndilo basi nilliohitaji kupanda.

...

„Byen! Byen! Vestover!“ hørte jeg en medhjælper rope.  
Det var bussen jeg måtte ta.





Basi la kwenda mjini lilikaribia kujaa, lakini watu wengine walikuwa wanasukumana kupanda kupanda. Baadhi yao walipakia mizigo chini ya basi. Wengine waliiweka katika sehemu ya juu.

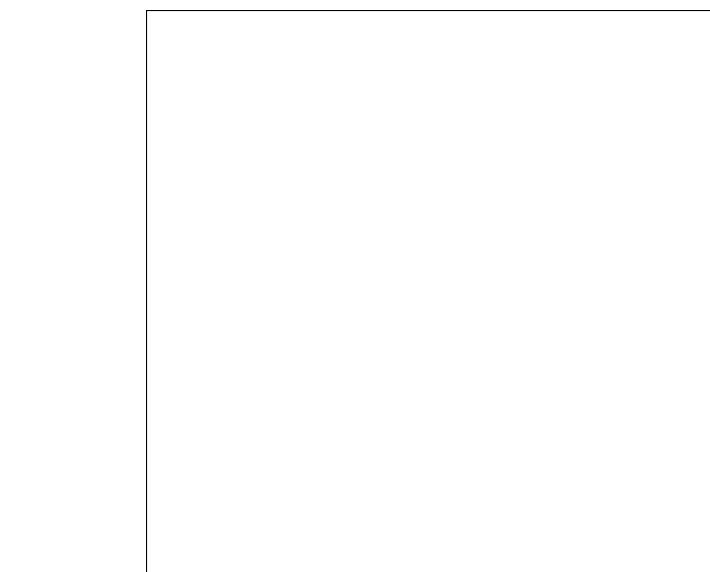
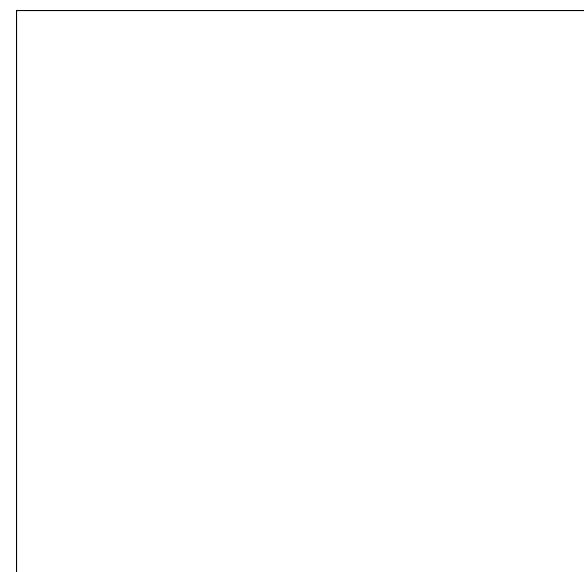
...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk dyttet for å komme om bord. Noen plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la den på hyllene inne i bussen.

Basi la kurudi lilikuwa linajaa upesi. Muda mfupi baadaye, lingeanza safari ya kwenda mashariki. Jambo la maana kwangu wakati huo lilikuwa kuanza kutafuta nyumba ya mjomba wangu.

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.



Nye passasjerer klamret seg til billetten sine mens de så etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen.  
Kvinne med unge barn la til rette for dem så de skulle få det behagelig under den lange reisen.

...

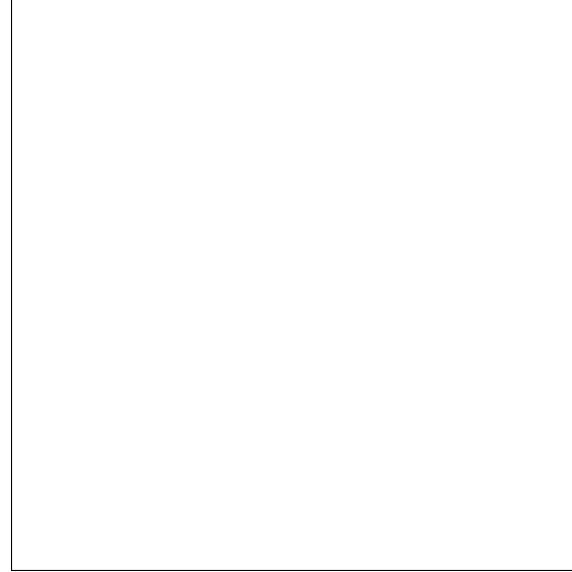
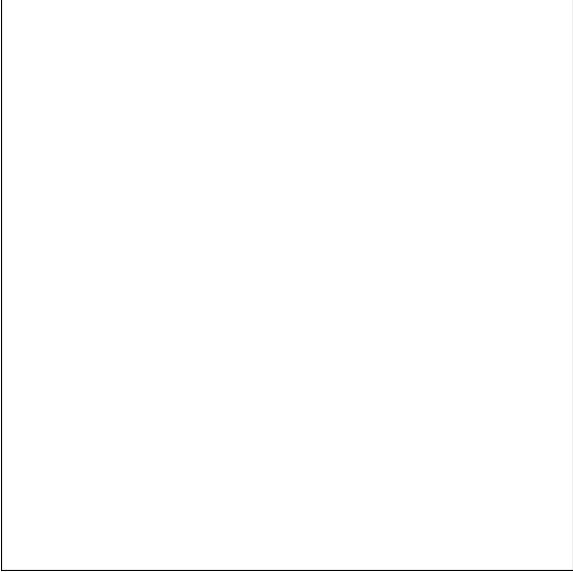
Abiria wapya walishika tilketi zao huku waktifuta mahali pa kuka. Wanawake waliokuwa na watoto wodogo walivatayarisha kwa safari hiyo nedefu.

wangu mdogo na kuruka një ya basi.

Ni timer senere vakknet jeg av høylytt bankring og ropning etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.

...

Baada ya saa tisa, niliamshwa kwa kelele za kuita abiria waliokwenda katika kijiji changu. Nilichukua mfuko



Nilijipenyeza ndani na kukaa karibu na dirisha. Mtu aliyeketi karibu nami alishika mfuko wa plastiki wa kijani kibichi. Alivaa viatu vilivyochakaa, koti kuukuu na alonekana kuwa na wasiwasi.

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu. Personen som satt ved siden av meg holdt hardt om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle sandaler, en utslikt frakk, og han så nervøs ut.

Njiani, nilikariri jina la mahali mjomba wangu alipoishi kwenye mji mkubwa. Nilikuwa bado nafikiria wakati nilipopatwa na usingizi.

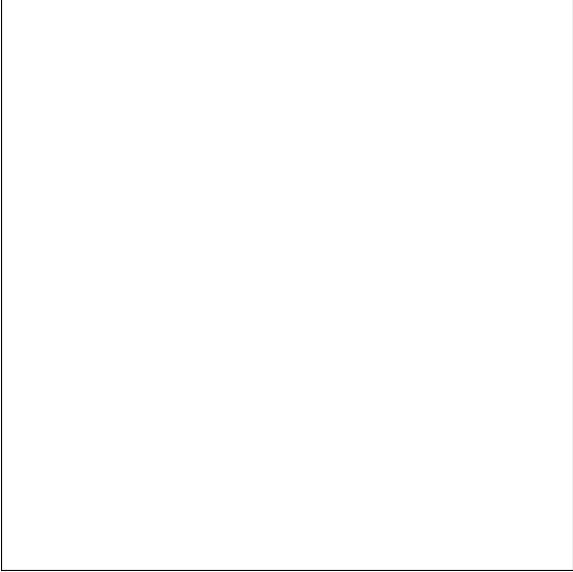
...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i den store byen der onkelen min bodde. Jeg mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.

Niliangalia nje na kutambua kwamba nilikwana ondoka  
 kijini kwangu, mahali ambapo nililelewa. Nilikwana  
 naenda katika mji mkuuwa.  
 ...
   
 jeg sá ut av bussen og insåt jeg var i ferd med å  
 forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde vokst opp.  
 jeg skulle dra til den store byen.

Lakin mawazo yangu yaliujea nyumbani. Je, mamangu  
 atakعوا salama? Je, sungura wangu watleta hela  
 zozote? Je, ndugu yangu atakumba ka kuyunyizia maji  
 Miche ya miti yangu?  
 Men tankene mine vandrert hjem. Kommer moren min til  
 à bii trygg? Kommer kannie mine til à innbringne noe  
 pengar? Kommer broren min til à huske à vanne de  
 nyutspungne treerne mine?

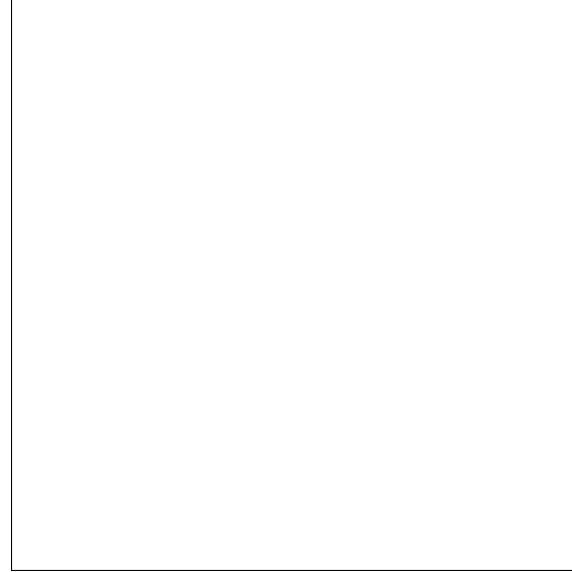
...



Upakiaji mizigo ulikamilika na abiria wakawa wameketi. Wachuuzi walizidi kusukumana kutaka kuingia ndani ya basi ili wauze bidhaa zao. Kila mmoja alitaja kwa sauti majina ya bidhaa alizokuwa anauza. Maneno yao yalinifurahisha.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde til salgs. Jeg syntes ordene hørtes merkelige ut.



Safari ilipoendelea, joto lilikuwa jingi ndani ya basi. Niliyafumba macho yangu nikinuia kulala.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.

tena.

Nilijuliza endapo ningerrudi na kwenda kijjini kwanagu  
Basi lilipoonoka kituoni, nilichungulia dirishani.  
Idet bussen forlot bussstasjoner, stirret jeg ut av vinduet.  
Jeg lurer på om jeg noe nisinne skulle komme tilbake til  
landsbyen min igjen.

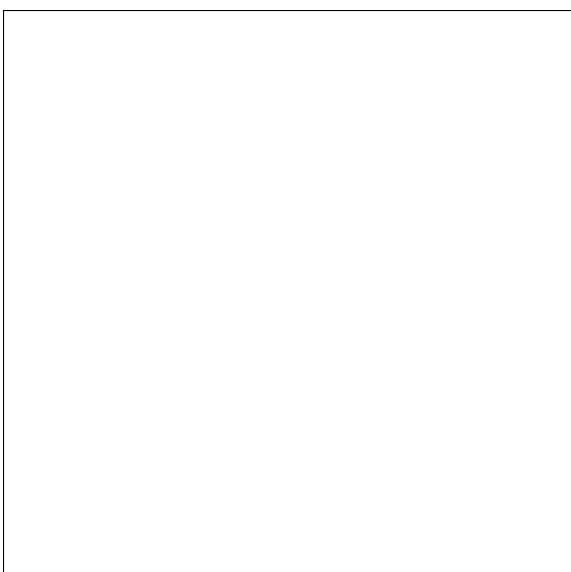
...

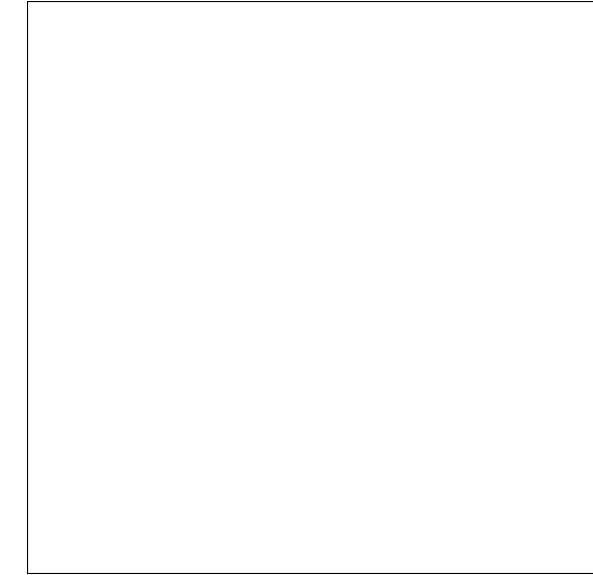


Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre kjøpte små snacks som de begynte å tygge på. De som ikke hadde noe penge, som jeg, bare så på.

...

Wasiokuwa na fedha, kama mimi, waltazama tu.  
wakanuua vitafunwa vidago na kuanza kutafuna.  
Baadhi ya abiria walinuua vinywaji. Wenigine





Shughuli hizi zilikatizwa kwa mlio wa honi ya basi, ishara kwamba tulikuwa tayari kuondoka. Kondakta aliwataka wachuuzi kuondoka ndani ya basi.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.

Wachuuzi waliskumana huku wakitafuta njia ya kushuka. Wengine waliwarudishia wasafiri chenji zao. Wengine walifanya juhudzi za mwisho kuuza bidhaa zao.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.